

« Contribution à la bibliographie lexicographique médicale en langue espagnole »

Henri Van Hoof

Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 46, n° 1, 2001, p. 179-182.

Pour citer ce document, utiliser l'adresse suivante :

<http://id.erudit.org/iderudit/004552ar>

Note : les règles d'écriture des références bibliographiques peuvent varier selon les différents domaines du savoir.

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter à l'URI <http://www.erudit.org/apropos/utilisation.html>

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. Érudit offre des services d'édition numérique de documents scientifiques depuis 1998.

Pour communiquer avec les responsables d'Érudit : erudit@umontreal.ca

Contribution à la bibliographie lexicographique médicale en langue espagnole

HENRI VAN HOOF

Institut libre M. Haps, Bruxelles, Belgique

MÉDECINE EN GÉNÉRAL

- CARDENAL, L. (1966): *Diccionario terminológico de ciencias médicas*, 9ª ed., Barcelona, Salvat. – (El)
- CARRILLO ROBLES, A. (1974): *Gran diccionario médico*, Madrid, Publicaciones Controladas. – (TRAD¹) (El)
- Clasificación internacional de enfermedades* (1950-1967), Geneva, Organisation mondiale de la santé (OMS)/World Health Organization (WHO), 2 vol. – (En-Fr-El-It)
- Diccionario médico de bolsillo* (1976), 2ª ed., Barcelona, Salvat. – (El)
- DORIAN, A. F. (1987-1990): *Encyclopaedic Dictionary of Medicine*, Amsterdam, Elsevier, 4 vol. – (En-Fr-De-El-It)
- Enciclopedia de medicina, higiene y seguridad del trabajo* (1974), Madrid, Instituto nacional de previsión (INP). – (El)
- Enciclopedia médica básica* (1976), Barcelona, Nauta. – (El)
- GOLBERG, M. (1947-1952): *Chemical and Medical Dictionary*, New York, McGraw-Hill. – (En-El/El-En)
- GÓMEZ, J. (1976): *Diccionario de síntomas*, Barcelona, Acervo. – (TRAD) (El)
- GONZÁLEZ-CAMPO DE COS, J. (1956): *Diccionario médico*, Barcelona, Marín y Campo.
- MEYBOOM, F. (1961): *Questionarium Medicum*, Amsterdam, Elsevier. – (En-Fr-De-El-It-Ne, etc.)
- Gran Larousse de medicina* (1977), Barcelona, Noguer. – (TRAD ex Fr)¹ (El)
- MOMMSEN, H. (1976): *Diccionario médico para la familia*, 5ª ed., Barcelona, Labor. – (TRAD ex De) (El)
- NEWMAN, W. A. (s. d.): *Diccionario de ciencias médicas Dorland*, s. l., s. é. – (TRAD ex En) (El)
- RUIZ TORRES, F. (1961): *Diccionario de medicina*, 2ª ed., Madrid, Alhambra. – (En-El/El-En)
- (1971): *Diccionario de medicina*, 2ª ed., Madrid, Alhambra. – (De-El/El-De)
- SCHULZ, H. E. (1963-1964): *Vocabularium medicinale polyglotte*, Halle, Deutsches Nomenklatur-Archiv. – (Lat-En-Fr-De-El-It-Ru)
- SLIOSBERG, A. (1975): *Dictionnaire médical*, 2ª ed., Amsterdam, Elsevier. – (En-Fr-De-El-It)
- VALERO-RIBAS, J. (1961): *Enciclopedia de ciencias médicas*, 2ª ed., Barcelona, Salvat. – (El)
- VAN HOOF, H. (1999): *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos*, Granada, Comares. – (TRAD ex Fr) (En-Fr-El)
- VANHOVE, H. (s. d.): *Glossaire de termes reliés à la médecine, la pharmacie et la chimie*, Beerse (Belg.), Jansen Pharmaceutica. – (Fr-En-De-El-It-Ne-Lat)

ALLERGOLOGIE

- WILKEN-JENSEN, K. (1966): *Lexicon allergologicum*, 2nd ed., London, Pergamon Press. – (Lat-En-Fr-De-El-It-Ru)

ANATOMIE

- Pequeño atlas de anatomía* (1978), Frankfurt am Main, Fröhlich. – (En-De-El)
- PISCITELLI, N. (1974): *Diccionario atlas de anatomía humana*, Barcelona, Teide. – (TRAD ex It) (El)
- WORDEMANN, H. W. (1957): *Nomina anatómica parisiensia*, Utrecht, Spectrum (En-Fr-De-El-It-Po).

BIOLOGIE

HAENSCH, G. and G. HABERKAMP DE ANTÓN (1981): *Dictionary of Biology*, Amsterdam, Elsevier. – (En-Fr-De-El)

CANCÉROLOGIE

HAMPERL, H. et L. V. ACKERMANN (1969): *Nomenclature illustrée des tumeurs*, 2^e éd., Berlin, Springer. – (En-Fr-De-El-Ru)

SMALBRAAK, J. (1957): *Trophoblastic Growths*, Amsterdam, Elsevier. – (En-Fr-De-El-It)

CARDIOLOGIE

LIECHTY, M. (1973): *Glossaire de cardiologie*, Mons, École d'interprètes internationaux. – (Fr-El)

DENTISTERIE ET ODONTOLOGIE

ATATEU, R. M. et al. (s. d.): *Vocabulari d'odontostomatologia i ortodoncia*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)

BRUNET, M. (1971): *Glossaire de parodontologie*, Mons, École d'interprètes internationaux. – (Fr-El)

DERMATOLOGIE

PIRLOT, C. (1990a): *El eccema de contacto alérgico*, Bruselas, Institut supérieur de traduction M. Haps. – (El-Fr)

— (1990b): *Maladies auto-immunitaires en dermatologie*, Bruxelles, Centre de terminologie de Bruxelles. – (El-Fr)

DIÉTÉTIQUE

FORMELLS, P. (s. d.): *Vocabulari de dietètica i nutrició*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)

EMBRYOLOGIE

VINCENT, J. (1973): *Glosario de embriología*, Bruselas, Institut supérieur de traduction et d'interprétation L. Cooremans. – (El-Fr)

ÉPILEPSIE

GASTAUT, H. (1973): *Dictionary of Epilepsy. Definitions*, Geneva, Organisation mondiale de la santé (OMS)/World Health Organization (WHO). – (En-Fr-El-Ru)

GÉNIE SANITAIRE

Terminología técnica de ingeniería sanitaria (1957), México, Asociación interamericana de ingeniería sanitaria. – (En-Fr-El-Po)

MOYA, V. J. (1952): *Nomenclatura de ingeniería sanitaria*, México, Rolland. – (En-El)

GYNÉCOLOGIE ET OBSTÉTRIQUE

LOUROS, N. C. (1964): *Glossaire des termes obstétricaux et gynécologiques*, Amsterdam, Elsevier. – (Lat-En-Fr-De-El-It-Ru)

HÉMATOLOGIE

FRANQUESA, E. i I. LLUCIA (s. d.): *Diccionari terminològic d'hematologia*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)

ROMEI-BRACONI, L. (1964): *Hematology*, Amsterdam, Elsevier. – (En-Fr-De-El-It-Ru)

HYGIÈNE

Enciclopedia de medicina, higiene y seguridad del trabajo (1974), Madrid, Instituto nacional de previsión (INP). – (El)

IMMUNOLOGIE

HERBERT, W. J. y P. C. WILKINSON (1974): *Diccionario de inmunología*, Barcelona, Jims. – (TRAD ex En) (El)

MARCHAND, G. (1992): *Las infecciones por VIH. Terminología y comentarios*, Bruselas, Institut supérieur de traduction M. Haps.

MÉDECINE HOSPITALIÈRE

AUROUSSEAU, P. (1977): *Vademecum hospitalier international*, Paris, Masson. – (En-Fr-El)

MÉDECINE DU TRAVAIL

Enciclopedia de medicina, higiene y seguridad del trabajo (1974), Madrid, Instituto nacional de previsión (INP). – (El)

MÉDECINE TROPICALE

CATHERINE, M. H. (1972): *Glossaire de médecine tropicale*, Mons, École d'interprètes internationaux. – (El-Fr)

Terminología del paludismo y de la eradicación del paludismo (1974), Geneva, Organisation mondiale de la santé (OMS)/World Health Organization (WHO). – (En-Fr-El)

MYOLOGIE

DENIS, F. (1974): *Terminología bilingüe de miología*, Bruselas, Institut supérieur de traduction et d'interprétation L. Cooremans. – (El-Fr)

NEUROLOGIE

SCHIETECAT, C. (1996): *Los trastornos del lenguaje oral en el afásico adulto. Terminología*, Bruselas, Institut supérieur de traduction M. Haps. – (El-Fr)

NUTRITION

FORMELLS, P. (s. d.): *Vocabulari de dietètica i nutrició*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)

RAFECAS, M. (s. d.): *Vocabulari de nutrició*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)

OPHTALMOLOGIE

ALVARO, M. E. (1959): *Lexicon ophthalmologicum*, Basel, Karger. – (Lat-En-Fr-De-El-It)

ORTHOPÉDIE ET OSTÉOLOGIE

JUNGHANNS, H. *et al.* (1977): *Nomenclatura columnae vertebralis*, Stuttgart, Hippokrates Verlag. – (En-Fr-De-El-It-Ru)

RENCHON, A. (1975): *Glossaire français-espagnol d'ostéologie*, Bruxelles, Institut supérieur de traduction et d'interprétation L. Cooremans. – (Fr-El)

OTO-RHINO-LARYNGOLOGIE

LARRAURI, A. (1971): *Dictionnaire d'oto-rhino-laryngologie en cinq langues*, Paris, Maloine. – (Fr-En-De-El-It)

PÉDIATRIE

- OPITZ, H. (1974) : *Encyclopedia pediátrica*, Madrid, Morata. – (TRAD ex De) (El)
SMITH, A. K. (1948) : *A Glossary of certain Child Welfare Terms*, Washington D.C., US Children's Bureau Publications. – (En-Fr-El-Po)

PHARMACOLOGIE ET PHARMACIE

- A Glossary of Psychopharmaka*, A (1963), Philadelphia, Biological and Medical Services. – (En-De-El)
Kleiner Sprachführer für die pharmazeutische Praxis (1973), Stuttgart, Deutscher Apotheker-Verlag. – (En-Fr-De-El-It, etc.)
PLANAS GUIRAL, F. (s. d.) : *Glosario terminológico de ciencias farmacéuticas*, La Habana, Ministerio de la Salud Pública. – (En-El-Fr)
RIERA, C. (s. d.) : *Diccionari de farmàcia galènica*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)
ROSENSTEIN, E. y A. MARTIN DEL CAMPO (1972) : *Diccionario de especialidades farmacéuticas*, Bogotá. – (El)
SLOSBERG, A. (1974-1977) : *Dictionary of Pharmaceutical Science and Techniques*, Amsterdam, Elsevier, 2 vol. – (En-Fr-De-El-It)
STEINBICHLER (1963) : *Lexikon für die Apothekerpraxis*, Frankfurt am Main, Govi. – (En-Fr-De-El-It-Ru)
VANHOVE, H. (s. d.) : *Glossaire de termes reliés à la médecine, la pharmacie et la chimie*, Beerse (Belg.), Jansen Pharmaceutica. – (Fr-En-De-El-It-Ne-Lat)

PSYCHIATRIE

- POINSO, Y. (1976) : *Diccionario práctico de psicopatología*, Barcelona, Herder. – (TRAD ex Fr) (El)

RADIOLOGIE

- Termini radiologici* (1959), München, Urban & Schwarzenberg. – (En-Fr-De-El)

SANTÉ PUBLIQUE (cf. aussi HYGIÈNE)

- DEBLOCK, N. J. (1976) : *Dictionary of Public Health*, Amsterdam, Elsevier. – (En-Fr-De-El-It-Ne)

TECHNIQUES MÉDICALES

- ALBERT, R. et H. HAHNEWALD (1978) : *Medizintechnik*, Berlin, Verlag Technik. – (En-Fr-De-El-Ru, etc.)
WIRSCHING, P. (1955) : *Katalog der medizinischen Technik*, Lengdorf, Seibt. – (En-Fr-De-El)

TOXICOMANIE

- ORTUÑA, M. (s. d.) : *Vocabulari de toxicomania*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)

NOTE

1. L'indication TRAD signifie qu'il s'agit d'un ouvrage traduit, qui doit par conséquent exister aussi dans l'autre langue.